

under American jurisdiction. To that end the United States Court for China and the American Consular Courts are competent to hear all such cases presented by subjects of Sweden.

Accept, Mr. Minister and dear Colleague, the renewed assurances of my highest consideration.

E. T. WILLIAMS.

Chargé d'Affaires.

H. Exc., Mr. G. O. WALLENBERG.

E. E. and M. P. of Sweden, Tokyo.

Förenta staternas domstol för Kina och de amerikanska konsulardomstolarna befogade att pröva alla dylika frågor, som av svenska undersåtar dragas inför desamma.

Mottag, etc.

### N:r 3.

## Konvention angående inledande av förhandlingar med Norge rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m. Stockholm den 8 april 1913.

(Ratificerad av Sverige den 9 maj 1913.)

#### Konvention

angående inledande av förhandlingar mellan Sverige och Norge rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m.

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Maj:t Konungen av Norge, övertygade om önskvärdheten att genom förhandlingar rörande flyttlapparnas rätt till renbete m. m. söka träffa en för båda rikena tillfredsställande ordning härutinnan, hava överenskommit att avsluta en konvention om inledande av sådana förhandlingar samt för detta ändamål till sina fullmäktige utsett

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Sin minister för utrikes ärendena greve Johan Jakob Albert Ehrensvärd; samt

#### Konvention

angående indledning av förhandlingar mellem Norge og Sverige om flytlappenes ret til renbeite m. m.

Hans Majestæt Kongen av Norge og Hans Majestæt Kongen av Sverige, forvissede om ønskeligheten av gjennem forhandlingar om flytlappenes ret til renbeite m. m. at søke at træffe en for begge riker tilfredsstillende ordning herom, er kommet overens om at avslutte en konvention om indledning av saadanne forhandlingar og har i dette øiemed utset til sine befuldmægtigede

Hans Majestæt Kongen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire Dr. Jørgen Brunchorst, samt

Hans Maj:t Konungen av Norge:

Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire dr. Jörgen Brunchorst,

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande:

Art. 1.

I anslutning till art. 3 av konventionen den 26 oktober 1905 angående flyttlapparnas rätt till renbete m. m. öppnas förhandlingar mellan Sverige och Norge om revision av de mellan rikena härutinnan gällande bestämmelser, i syfte att för längre tid framåt fastställa en för bägge rikena tillfredsställande ordning och förbinda sig de Höga fördragsslutande parterna att inom en månad efter ratificerandet av detta avtal utse tre delegerade från vardera sidan att efter överläggning sinsemellan till sina regeringar avgiva förslag till de bestämmelser som böra i ämnet bliva gällande.

Skulle de delegerade finna, att före sådant förslags avgivande ytterligare lokala undersökningar äro i någotdera av rikena erforderliga, må jämväl förslag här om av de delegerade till de båda regeringarna ingivas.

Art. 2.

Under den tid förhandlingarna pågå samt, för den händelse att de skulle av den ena eller andra parten definitivt avbrytas, jämväl under ett och ett halvt år efter avbrytandet skall det vara tillåtet de lappar från Karesuando (Enontekis) och Jukkas-

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Sin Utenriksminister Grev Johan Jakob Albert Ehrensvärd,

som efter at ha meddelt hvarandre sine fuldmakter, som fandtes i god og behörig form, er kommet overens om følgende:

Art. 1.

I henhold til art. 3 i konventionen av 26 oktober 1905 om flytlappenes ret til renbeite m. m. aapnes forhandlinger mellem Norge og Sverige om revision av de mellem rikerne herom gjældende bestemmelser i det öiemed at fastsætte for en længere fremtid en for begge riker tilfredstillende ordning; og de Höie kontraherende parter forpligter sig til inden en maaned efter ratifikationen av nærværende avtale at utse tre delegerede fra hver side til efter forhandling sig imellem til sine regjeringer at avgi forslag til de bestemmelser som bör bli gjældende i emnet.

Skulle de delegerede finde, at yderligere lokale undersøkelser er paakrævet i noget av rikerne inden saadant forslag avgives, maa de delegerede indgaa med forslag herom til begge regjeringer.

Art. 2.

I den tid forhandlingerne paa-gaar og — om de skulde endelig avbrytes av nogen av parterne — i et og et halvt aar efter avbrytelsen skal det være tilladt de lapper fra Karesuando (Enontekis) og Jukkasjärvi sogn som hittil har flyttet til Tromsø amt,

järvi socknar, som hittills flyttat till Tromsö amt, eller deras rättsinnehavare att med sina renar dit inflytta på den i lagen av 1883 rörande flyttlapparna bestämda tid.

#### Art. 3.

Det jämlikt kompromissen av den 29 mars 1909 påbörjade skiljedomsförfarandet skall vila under den tid de nu inledda förhandlingarna pågå med rätt för en var av de båda Höga parterna att, därest förhandlingarna skulle avbrytas, åter till behandling inför skiljedomstolen anmäla den till skiljedom hänskjutna frågan.

Skulle skiljedomstolen komma att åter träda i verksamhet, må ej något anbud eller medgivande, som under de nu upptagna förhandlingars lopp av någon av de Höga kontraherande parterna gjorts, åberopas såsom prejudice.

#### Art. 4.

Denna konvention skall ratificeras och träder i kraft så snart ratifikationerna utväxlats, vilket skall äga rum senast den 15 maj 1913. Ratifikationerna skola utväxlas i Kristiania.\*

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underskrivit denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar den 8 april 1913.

ALBERT EHRENSVÄRD.

(L. S.)

eller dem som fra disse udleder sin ret, at indflytte dertil med sine rener paa den tid som er bestemt i loven av 1883 om flytlappene.

#### Art. 3.

Den i henhold til kompromis av 29 mars 1909 paabegyndte voldgiftssak skal hvile i den tid de nu indledede forhandlinger paagaar, med ret for enhver av de Höie parter til, saafremt forhandlingerne skulde avbrytes, atter at indbringe for voldgiftsdomstolen det til voldgift hen-skutte spørsmaal.

Skulde voldgiftsdomstolen komme til atter at træde i virksomhet, kan ikke noget tilbud eller nogen indrømmelse, som nogen av de Höie kontraherende parter har gjort under de nu optagne forhandlingers løp, paaberopes som præjudicerende.

#### Art. 4.

Denne konvention skal ratificeres og træder i kraft saasnart ratifikationerne er utvekslet, hvilket skal ske senest den 15 mai 1913. Ratifikationerne skal utveksles i Kristiania.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention og forsynet den med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm i to exemplarer den 8 april 1913.

BRUNCHORST.

(L. S.)

\* Utväxlingen ägde rum den 15 maj 1913.